

**CANTATE BWV 2**  
**ACH GOTT, VOM HIMMEL SIEH DAREIN**

*Ah Dieu, du ciel jette un regard...*

KANTATE AM ZWEITEN SONNTAG NACH TRINITATIS

Cantate pour le deuxième dimanche après la Trinité

Leipzig, église Saint-Nicolas, 18 juin 1724

### AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles de nos jours (2023). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

### ABRÉVIATIONS

(A) = *La majeur* → (a moll) = *la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft*.

BJb. = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *Ut majeur* → (c moll) = *ut mineur*

D = Deutschland

(D) = *Ré majeur* → (d moll) = *ré mineur*

(E) = *Mi* → (Es) = *mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa*

(G) = *Sol majeur* → (g moll) = *sol mineur*

GB = Grande-Bretagne = Angleterre

(H) = *Si* → (h moll) = *si mineur*

KB = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

OSt. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. 1955 = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre - d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou un « accident » remarquable.

### DATATION BWV 2

Leipzig, le 18 juin 1724.

DÜRR : Chronologie 1724. BWV 194 et 165 (4 juin) – BWV 20 (11 juin) – BWV 2 (18 juin) – BWV 7 (24 juin) – BWV 135 (25 juin) – BWV 10 (2 juillet)...»

HERZ : 18 juin 1724. Ancienne date (Spitta), 1735-1744.

HIRSCH : Classement CN. 78 (*Die chronologisch Nummer* = numérotation chronologique). Une cantate-choral issue du deuxième cycle des cantates de Leipzig. 2. Jahrgang, période allant du 11 juin 1724 au 27 mai 1725.

SCHWEITZER : « *Les cantates écrites après 1734* » (d'après Spitta).

SPITTA [*Johann Sebastian Bach*, volume 3, Appendix 3, page 285] : « Datée d'après le filigrane « The Half Moon » entre 1735-1744. Ce filigrane est caractéristique d'un grand nombre de cantates de la dernière période de Bach. Il apparaît dans 31 cantates dont est donnée la liste. »

WHITTAKER : Vers 1740. [Le fait qu'il s'agisse bien d'une cantate-choral aurait pu au moins faire douter de cette hypothèse].

### SOURCES BWV 2

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : ([http://www.bach:gwgd.de/bach\\_engl.html](http://www.bach:gwgd.de/bach_engl.html)).

bach.digital.de. (2017) : 17 références dont 2 perdues et 5 du choral.

### BWV 2. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR.

Référence gwgd.de/bach: D B N Mus. ms. 681. J. S. Bach. Page de couverture par J. A. Kuhnau. 6 feuilles de partition. Première moitié du 18<sup>e</sup> siècle (1724). Sources : J.-S. Bach → W. F. Bach ? → C. P. Pistor → F.D.E Rudorff (don de C.P. Pistor) → A. F. Rudorff → E.F.K. Rudorff → E. Rudorff. Musikbibliothek Peters. 1916 → Hinrichsen, Berlin ? 1945 → SBB.

bach.digital.de: Page de titre : *Domin: 2 post Trinit / Ach Gott vom Himel* (sic) *sieh darein* / à / 4 Voc: / 4 Tromb: / 2 Hautb: / 2 Violini / Viola / e / Continuo / di / Sign. J. S. Bach. En tête du premier chœur : *J.J. Doica 2 post Trinitati*.  
NEUMANN, Werner : Partitur Rudorff. Privatbesitz (Archives privées).

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 342] : « Partition dans une collection américaine non identifiée, jointe à la cantate BWV 20. » BGA.Jg. I (1<sup>ère</sup> année). Moritz Hauptmann, décembre 1851] : *Am 2. Sonntage nach Trinitatis* « *Ach Gott, vom Himmel sieh darein.* » (G moll). La partition originale est en possession du Professeur Rudorff à Berlin. Les voix (séparées) sont à la Thomasschule. *Oboe I. II Violino I. II. Viola. Trombone I. II. III. IV. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo* (en sol et en fa majeur). La transposition du continuo est de la main de Bach, avec corrections du même dans la partie en sol mineur ainsi que dans l'ensemble des parties séparées.

HERZ : Collection particulière, New York.

SCHMIEDER : « Le mouvement 3 est à part. Douze pages de musique. Sur la couverture et dans la marge, annotation de la main d'Anna Magdalena Bach. Cet autographe est signalé dans la collection musicale Peters comme appartenant au professeur Rudorff (Msa. R Nr. 1)... »

SPITTA [*Johann Sebastian Bach*, volume 3, page 91 et Appendix 3, page 285] : « Cette cantate a été publiée par la BGA en 1851, d'après l'autographe original... » [Hypothèse : Spitta l'aurait donc vue chez le Professeur Rudorff ...].

[Une obscurité subsiste sur le sort de l'autographe après 1945... New York, Bonn, collection privée à Londres].

## **BWV 2. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN.**

Référence gwdg.de/Bach : D LEB Thomana 2. Kopisten: J. A. Kuhnau. Ch. G. Meißner. J. S. Bach. 23 feuilles. Première moitié du 18<sup>e</sup> siècle. NBA. I/16, pages 83 et suivantes. *Provenance*: J.-S. Bach → Anna Magdalena Bach → Leipzig Thomasschule → Leipzig Bach-Archiv. 1952.

bach.digital.de : Titre pris à la couverture : *2 post Trinit / Ach Gott vom Himel* (sic) *sieh darein* / à / 4 Voc : / 4 Tromb. / 2 Hautbois. / 2 Violini. / Viola. / e / Continuo / di / Sign. J. S. Bach.

Soprano (copiste : J.A. Kuhnau. Corrections de J.-S. Bach). *Alt* (J. A. Kuhnau. Corrections de J.-S. Bach). *Tenor* (J. A. Kuhnau. Corrections de J.-S. Bach). *Basso* (Copiste J. A. Kuhnau. Corrections de J.-S. Bach). *Trombone 1* (Copiste Ch. G. Meißner. Corrections de J.-S. Bach) *Trombone 2* (Copiste J.A. Kuhnau. Corrections de J.-S. Bach). *Trombone 3* (Copiste Ch. G. Meißner. Corrections de J.-S. Bach). *Trombone 4* (Copiste J. A. Kuhnau. Corrections de J.-S. Bach). *Oboe 1* (Copiste J. A. Kuhnau. Corrections de J.-S. Bach). *Oboe 2* (Copiste J. A. Kuhnau. Titre, corrections de J.-S. Bach). *Violine 1* (copiste J. A. Kuhnau. Corrections de J.-S. Bach). *Violine 2* (Copiste J. A. Kuhnau. Corrections de J.-S. Bach). *Basso continuo* (Copiste anonyme et corrections de J.-S. Bach). *Basso continuo* (chiffre. Ch. G. Meißner et corrections de J.-S. Bach).

NEUMANN, Werner: St. Thomasschule. Leipzig. zZ Stadtarchiv Leipzig. Bach-Archiv. 15 parties originales.

Partiellement autographe avec corrections. Titre et mouvement 1 de la main de Johann Andreas Kuhnau (période médiane). 12 folios avec annotations de la main d'Anna Magdalena Bach.

HERZ : Copistes = Johann Andreas Kuhnau (neveux ou petit-fils du cantor Johann Kuhnau) dans sa période médiane à Leipzig où il est présent à partir de février 1723 et Christian Gottlob Meissner, (18 décembre 1707 – 16 novembre 1760), copiste de Bach, à Leipzig de 1723 à 1729. Filigrane : *IMK* avec « demi-lune.

## **BWV 2. COPIES 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18 u. 19 Jh.**

Référence gwdg.de/bach: A. Wm H 29571. Copiste ? 14 feuilles de partition vraisemblablement d'après DB Mus. ms. Bach. P 681. 2<sup>e</sup> moitié du 18<sup>e</sup> siècle. Sources : ? → Vienne, Gesellschaft des Musikfreunde, Bibliothek.

Référence gwdg.de/bach: DB Am. B. 12-14, Faszikel 2. Copiste ? Partition du premier chœur, en recueil avec la cantate BWV 38/1+5 d'après le modèle DB Mus. ms. Bach 571. 2<sup>e</sup> moitié du 18<sup>e</sup> siècle. Sources ? → Amalienbibliothek → Joachimsthalches Gymnasium → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) → Amalien Bibliothek.

Référence gwdg.de/bach: DB Am.B. 37-38, Faszikel 2. Copiste : J. F. Agricola. Premier chœur de la cantate avec BWV 38/ et 5. Deuxième moitié du 18<sup>e</sup> siècle, vraisemblablement d'après le modèle D B N Mus. ms. 681.

NEUMANN, Werner: P Am 38 B. Berlin. Deutsche Staatsbibliothek. Anciennement (avant 1975). Amalienbibliothek.

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms P 1159/VIII, Faszikel 1. Copiste : F. Hauser. Partition en 9 feuilles d'après le modèle LEB Thomana 2. Datation : 8 septembre 1835. Sources : F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz). 1904.

Référence gwdg.de/bach: PL Wu RM 5928 (précédemment à Breslau). Copiste : C. Bagans (à Berlin). Partition en recueil de manuscrit avec les cantates BWV 163, 171, 188, 145, 109, vraisemblablement d'après le modèle DB Mus. ms. Bach P 124. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Sources : C. Bagans → ? → J. T. Mosewius → Breslau, Institut für Schul und Kirchenmusik. Varsovie. Bibliothèque de l'Université.

Référence gwdg.de/bach : DB Mus. ms. Bach 571. Copiste anonyme (à Berlin). Partition en 16 feuilles d'après le modèle D B N Mus. ms. 681. Deuxième moitié du 18<sup>e</sup> siècle. Sources : ? → Liepmansohn → BB (Depuis la Staatsbibliothek, Preußischer Kulturbesitz) (1887). NEUMANN, Werner : P 571 M. Berlin, Deutsche Staatsbibliothek. Anciennement à la Marburg, Staatsbibliothek, jetz Berlin Dahlem.

Référence gwdg.de/bach : D B Mus. ms Bach P 58. Copiste inconnu. Premier chœur d'après le modèle A Wgm H 29571. 19<sup>e</sup> siècle ? Sources : ? → G. Pölchau → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz).

Référence gwdg.de/bach: DDI Mus. 2405-E-500. Copiste : J. T. Krebs. 7 feuilles de partition vraisemblablement d'après le modèle D B N Mus. ms. 681. Sources: J.T. Krebs d' J. Fürstenschule Grimma → Dresden, Sächsische Landesbibliothek, Musikabteilung, Dresden.

Partition signalée par Werner Neumann : P G.

Référence gwdg.de/Bach: PL WU RM 5912. Faszikel 3. Copiste inconnu. Partition en 18 feuilles d'après le modèle D B Mus. ms P o1159/VIII, Faszikel 1. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Sources : Sources : ? → J. T. Mosewius → Breslau, Institut für Schul und Kirchenmusik. Varsovie, Bibliothèque universitaire.

## **BWV 2. ÉDITIONS**

### **SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE (BGA.)**

BGA. Jg. I (1<sup>ère</sup> année). Pages 55-72. Moritz, Hauptmann, décembre 1851. Cantates BWV 1 à 10.

[La partition de la BGA / Breitkopf est dans le coffret Teldec / Harmoncourt, volume 1. 1972].

NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE (NBA.)

KANTATEN SERIE I / BAND 16. KANTATEN ZUM 2. UND 3. SONNTAG NACH TRINITATIS. Pages 81-108.

*Bärenreiter Verlag* BA 5055. 1981. *Kritischer Bericht* [KB.]. BA 5055 41. 1982. Georg S. Bozart.

Fac-similé, page XI. Partie du Hautbois secundo. Choral [1] avec titre de départ (J. A. Kuhnau). D LEB Thomana 2.

BACH-INSTITUT GÖTTINGEN : Die Neue Bach-Ausgabe [NBA] Série I: Kantaten / 16. Net www. Bach-Institut.de  
Website : Partition BGA. [I.73 MB]. Partition, chant et piano [1.46 MB].

## BWV 2. AUTRES ÉDITIONS

**BÄRENREITER CLASSICS** (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA).

Édition abrégée ne comportant ni *Kritischer Bericht* ni de notice mais un fac-similé.

1981-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. Sämtliche Kantaten 6. | TP 1286. Pages 347-374.

Fac-similé, page 265. Partie du hautbois secundo. Choral [Mvt. 1] avec titre de départ (J. A. Kuhnau). D LEB Thomana 2.

**BCW** : Partition de la BGA + Réduction chant et piano.

**BREITKOPF & HÄRTEL** : Partition = PB 2852. Réduction chant et piano (Klavierauszug – Raphael) = EB 7002.

Partition du chœur (Chorstimmen) = ChB 1370.

2014. Réduction voix et piano (28 pages) = EB 7002 – Partition du chœur (12 pages) = ChB 4502.

**CARUS. Stuttgarter Bach-Ausgaben.** Édition de Reinhold Kubik. Partition (Partitur). 1981. 48 pages. Avant-propos d'Hans-Joachim Schulze, Leipzig, Stuttgart, 2006) = CV. 31.002/00. Réduction chant et piano (Klavierauszug). 1981/2015. 36 pages = CV. 31.002/03. Partition du chœur (Chorpartitur). 12 pages = CV-Nr. 31.002/05. Partition d'étude (Studienpartitur). 52 pages = CV-Nr. 31.002/07. Matériel complet d'exécution = CV. 31.002/09. 1 Violine solo + 2 Voline 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola – 4 Violoncello / Kontrabass = CV-Nr. 31.002/ 11-15. Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 20 pages = CV 31.002/49. Harmoniestimmen = CV. 31.002/09. [2 Oboen = CV. 31.002/21. Trompette - Trombones / Posaune 1, 2, 3, 4 = CV. 31.002/31-35. Partition (Brass – cuivres. *Stuttgarter Bach-Ausgaben* Kantate 1-100) = Carus CV-Nr. 31.301/00.

« *Stuttgarter Bach-Ausgaben* ». Cette publication Hänssler Verlag reprend les parties séparées, HE 31.002 /01 à 21 : Orgelstimme - Choralpartitur - Taschenpartitur - Klavierauszug et les quatre parties de trombones HE 31.001/32 à 352.

Ce matériel renvoie à l'enregistrement Rilling / Hänssler 98705.

**CARUS.** Edition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben.* Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Reinhold Kubik. Partition. 1981/1992/2017

Volume 1 (BWV 1-9), pages 111-160. Avant-propos d'Hans-Joachim Schulze, Leipzig, Stuttgart, 2006 = CV-Nr. 31.002/00.

Sans *Kritischer Bericht*.

**EULENBURG** : Partition de poche. Préface d'Arnold Schering (1928).

**KALMUS STUDY SCORES:** N° 805. Volume I. New York 1968. Cantates BWV 1 - 4.

**PETERS** : Réduction chant et piano.

## PÉRICOPE BWV 2

*MISSEL ROMAIN.* 2<sup>e</sup> dimanche après la Trinité.

Épître : 1. *saint Jean* 3, 13-18. [PBJ. 1955 p. 1792] : « *L'amour fraternel des Chrétiens* »

Évangile selon *saint Luc* 14, 16-24. [PBJ. 1955, p. 1564] : « *Sur les invités qui se dérobent au festin* »

Renvoi à *saint Mathieu* 22, 2-10. [PBJ. 1955, p. 1489] : « *Parabole du festin nuptial* »

*EKG.* 2. Sonntag nach Trinitatis.

*Saint Mathieu* 11, 28 [PBJ. 1955, p. 1470] : «... Venez à moi, vous tous qui peinez et ployez sous le fardeau, et moi je vous soulagerai...»

Psaume 18 [PBJ. 1955, p. 814-816] : « *Te Deum royal* »

Cantique (Lied) : « *Kommt her zu mir, sprich Gottes Sohn* » (reprise du chant d'entrée), *Saint Mathieu* 11, 28.

Renvoi à *EKG.* 245 [Liederdatenbank 363]. Le texte de ce cantique n'est malheureusement pas encore disponible [Janvier 2017].

Il revient à Georg Grünwald (1530) et sa mélodie est d'un auteur resté anonyme, vers 1490-1504.

Épître : 1. *saint Jean* 3, 13-18. [PBJ. 1955, p. 1792].

Évangile selon *saint Luc* 14, 16 à 24. [PBJ. 1955, p. 1564].

Renvoi : *EKG.* 177-1 (Psaume 12, 1-2). [PBJ. 1955, p. 811] : « *Salvum me fac, Domine...* »

[Même occurrence avec la cantate BWV 76 du 6 juin 1723].

NYS, Carl de : « Pour le deuxième dimanche après la Trinité on lisait dans les églises réformées de Leipzig un passage de la première lettre de saint Jean 3, 13-18 où il est question de l'amour fraternel de tous les hommes ainsi que la péricope de saint Luc 14, 16-24 où il est question des invités au grand festin. C'est sans doute la parabole de l'évangile qui a inspiré le choix du cantique « *Ach Gott vom Himmel sieh darein* »

On voit très bien comment ce cantique (le Psaume 12) peut illustrer la parabole des invités au festin. On est surpris tout de même de voir que le librettiste se refuse à toute allusion explicite au texte dominical de l'Écriture. Mais peut-être Bach a-t-il délibérément suggéré qu'il en fut ainsi pour pouvoir composer des œuvres qui pourraient servir dans diverses circonstances. »

## TEXTE BWV 2

Auteur inconnu. Selon Carl de Nys, il s'agit peut-être d'Henrici (dit Picander).

**Mvts. 1, 6j.** Ils empruntent intégralement au cantique « *Ach Gott, vom Himmel sieh darein* » de Martin Luther (Erfurt, 1524. Six strophes de six vers). Les autres mouvements, avec emprunts ou paraphrases d'après le Psaume 12 (1<sup>er</sup> cycle des poèmes, publié à Nuremberg vers 1523-1524) sont accompagnés de la mélodie de Johann Walter [ou peut-être de Luther lui-même], mélodie présente dans les mouvements **1** et **6** de la cantate. Pour l'analyse de la traduction de ce psaume par Luther, voir la notice très développée par Dick Wursten et ses correspondants, in *Bach cantatas Website*, 10 juin 2002. La traduction fait ici l'objet de différentes mises au point très spécialisées. Il semble s'agir à la base, des travaux et de la révision du texte de la cantate par Ambrose et Francis Browne dans l'édition de la NBG.

Renvoi à *EKG.* 177 (Berlin 1951) et *EG.* 273 (*Evangelisches Gesangbuch.* 1997-2006).

La mélodie trouve son origine dans une chanson profane du Moyen Âge (vers 1410). James Lyon en donne l'incipit (mélodie n° 4), à la page 268 de son ouvrage. On la retrouve dans les cantates BWV 77/6 et BWV 153/1 (toutes deux avec un texte de David Denicke, vers 1646) et enfin dans la pièce pour orgue, BWV 741. BCW : De nombreux compositeurs ont utilisé cette mélodie, Praetorius, Scheidt, Schütz, Pachelbel, Zachow, Krebs, Telemann (dans une cantate possédant le même titre que la cantate de Bach : TWV1 :14). Renvois à Mendelssohn et à sa musique de scène d'*Athalie*, opus 74.

HASELBÖCK [Bach | *Text Lexikon*] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou à des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le n° du mouvement) : *flechten* (p. 79. **6**), *krank* (p. 125. **2**), *lose* (p. 138. **6**), *Rottengeister* (p.151. **3**), *Stank* (p. 169. **2**), *Witz* (p. 190. **2**), *Wort* (p. 194. **4**).

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Deuxième ouvrage de la série des cantates-choral... Cette cantate est fondée sur un choral de Luther dont la mélodie est en mode phrygien, associé chez Bach au thème de la chute. La cantate n'a que peu à voir avec l'évangile du jour. »

P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts.* Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés.

Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a -peut-être pas- toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

SCHNEIDER : « Le Psaume 12 « *Ach Gott vom Himmel sie darein.* »

Cet enthousiasme pour les psaumes millénaires, Luther [dès 1524] sait, comme aucun autre poète, le faire partager au peuple, qui s'en nourrit dès l'abord et qui s'en délectera sans doute longtemps encore. » [Suit le texte des six strophes].

## GÉNÉRALITÉS BWV 2

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 361] : « BWV 38 reprend un modèle de style qui, au début de la « seconde année » [de Leipzig] avait déjà été employé dans BWV 2 : le style *a capella* (avec redoublement instrumental, soutenu également par quatre trombones), suivant les principes de l'ancien motet (à la manière d'un Pachelbel). »

BOMBA : « Deuxième morceau du cycle des cantates-choral, que Bach commença le premier dimanche après la Trinité, le 11 juin 1724 avec la cantate BWV 20. Tout d'abord Bach attribue méthodiquement les registres *cantus firmus*, ces voix donc qui doivent chanter la mélodie du choral, à quatre registres de chœur. Dans la cantate BWV 20, le soprano commence ; dans BWV 2 le contralto suit ; dans BWV 7 le ténor chante, et dans la cantate BWV 135, la basse. De même, ouverture en style français dans BWV 20, mouvement de motet dans BWV 2, mouvement concertant en style italien dans la cantate BWV 7, et fantaisie chorale de grande envergure dans la cantate BWV 135. »

CROUCH [BCW] : « Quand Bach avait à traiter un sujet sévère, comme ici dans cette cantate basée sur la paraphrase du psaume 12 par Luther, il utilisait un matériau musical déjà considéré comme archaïque de son temps. Dans le chœur d'ouverture, il utilise le style du motet proche de celui de Pachelbel ou l'accompagnement est simplement celui du continuo. Le résultat est d'une austère beauté, les altos auxquelles est confié le *cantus firmus* en valeurs longues pendant que les autres parties vocales chantent la fugue. Le récit suivant rappelle à peu près le style de l'arioso et conduit à un air d'alto dont le sujet est la condamnation de l'hérésie. En dépit du jeu du violon « concertant », Bach n'arrive pas ici donner l'énergie correspondante aux paroles. Le dernier air de ténor est plaisant sans être particulièrement intéressant. Dommage car l'introduction orchestrale semblait promettre plus. La cantate s'achève sur un simple choral. »

DÜRR : « Cantate basée sur l'adaptation par Martin Luther du douzième Psaume, ancien cantique de ce second dimanche après la Trinité., exprimant la plainte de voir les hommes s'éloigner de Dieu et s'accordant bien à la lecture de l'évangile qui est la parabole de la Grande Cène (Saint Luc 14, 16-24). Le parolier de Bach a conservé le texte littéral des strophes initiales et finales et remanié en récitatifs ou airs les strophes intermédiaires, non sans y avoir inséré des citations plus ou moins textuelles du cantique de Luther. »

FAUQUET, Joël-Marie : Cet auteur cite dans son ouvrage (Pages 148-152) les articles de François-Joseph Fétis sur les premières cantates de J.-S. Bach après la publication par la BGA du premier volume (BWV 1-10) paru en Allemagne en 1851. Renvoi à la *Revue et gazette musicale de Paris* (R.G.M.P), d'avril et mai 1853 puis analyse critique du volume 2 de la BGA. (BWV 11-20 - 1852), in n° 25 du 18 juin 1854. Les textes sont accessibles sur le NET sous le titre « *Publication des œuvres complètes de J.-S. Bach.* »

NYS, Carl de : « Cantate-choral appartenant à la deuxième année leipzigoise. »

ORON [BCW] : « Cette cantate est inhabituelle parce qu'elle ne contient seulement qu'un thème mélancolique, sans même le rayon d'espoir que Bach introduit à la fin de ses cantates. L'aspect de lamentation et de moralisme du texte semblent la seule inspiration de Bach qui donne à la cantate son unique attrait. »

## DISTRIBUTION BWV 2

NBA. Trombone I, II, III, IV. Oboe I, II. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo / Organo.

NEUMANN. Solo: Alt, Tenor, Baß. Chor (SATB). Posaune (trombones I à IV) uniquement dans [1] et [6]. Oboe I / II. Streicher. Violino I / II. Viola. B.c.

SCHMIEDER. Soli: A, T, B. Chor. Instrumente: Oboe I, II. Trombone (Posaune) I, II, III, IV. Viol. I, II. Viola. Cont. Quatre trombones (qui n'interviennent que dans le premier chœur et dans le choral), aux cordes traditionnelles et à la basse continue. »

ORON [BCW] : « Même distribution des voix que pour la cantate BWV 20, sans soprano. Bach à l'époque n'ayant peut-être pas à sa disposition un soprano compétent. »

[Pas de solo de soprano, comme c'est aussi le cas dans la cantate BWV20 exécutée le 11 juin précédente 11 juin précédent. Y aurait-il eu une indisponibilité temporaire de ce pupitre ?].

## APERÇU BWV 2

### 1] CHORALCHORSATZ. BWV 2/1

ACH GOTT, VOM HIMMEL SIEH DAREIN / UND LAß DICHS DOCH [W. Neumann: Livre de chant d'époque = *dich des*] ERBARMEN! / WIE WENIG SIND DER HEILGEN DEIN, / VERLASSEN SIND WIR ARMEN; / DEIN WORT MAN NICHT LÄßT HABEN WAHR, / DER GLAUB IST AUCH VERLOSCHEN GAR / BEI ALLEN MENSCHKINDERN.

Ah! Dieu, du ciel jette un regard sur nous / et aie pitié de nous! / que tes fidèles sont peu nombreux, / et dans quel pauvre abandon nous sommes! / On ne veut plus croire à la vérité de ta Parole / et la foi s'est éteinte / dans tout le genre humain.

Texte de la première strophe du cantique. La mélodie se trouve également dans les cantates BWV 77/6 et 153/1 (cantique, strophe 1). Martin Luther (Erfurt ou Nuremberg 1524). D'après le Psaume 12 : « *Contre le monde menteur.* ». [PBJ. 1955, p. 811]... « *Salvum me fac* »

Renvoi à *EKG. 177* (Berlin 1951) et *EG. 273* (*Evangelisches Gesangbuch. 1997-2006*).

NEUMANN: Choralchorsatz. Forme de motet + instruments ; Voix en imitation de la parties chorales avec éléments fugués. *Cantus firmus* à l'alto. *Sol mineur* (g moll) → *Ré majeur* (D dur). *Alla breve*. 167 mesures. C barré (2/2). [Entrées Ténor, Basse, Alto, Soprano].

BGA. Jg. I. Pages 55-62. *Dominica 2 post Trinitatis* | Soprano / Violino I. Trombone I col Soprano | Alto / Violino II. Oboe I. Oboe II. Trombone II col Alto | Tenore / Viola. Trombone III col Tenore | Basso / Trombone IV col Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 16. Pages 83-93 (Bärenreiter. TP 1286, pages 349-359). 1. Choral | Soprano / Trombone I / Violino I | Alto / Trombone II / Oboe I, II / Violino II | Tenore / Trombone III / Viola | Basso / Trombone IV | Continuo / Organo.

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 342] : « Adoption du *stylus antiquus* sur un mouvement *a capella* (*alla breve*), tandis que les instruments (parmi lesquels quatre trombones (renvoi aux cantates BWV 38/1, 64/1, 68/5 et 121/1) doublent les parties vocales... présence d'une figure d'*ostinato*, le *passus duriusculus*, sous l'aspect d'une succession chromatique descendante dans les limites d'une quarte. » [Renvois aux cantates BWV 12/2 179/1 et que l'on rencontre aussi dans la cantate BWV 78/1)]...

[Volume 2, page 608] : « Il est incontestable que l'application de la technique du motet, suivant les manières propres au *stylus antiquus*, s'étend bien au-delà de la composition des motets au sens étroit du terme et concerne également le domaine des cantates ou des autres œuvres de musique sacrée. » [Renvoi à la note 8 des pages 853/854 : suit la liste des cantates [possédant ponctuellement] un style proche du motet, avec les cantates BWV 2/1, 4/5, 21/9, 29/2, 38/1, 64/1, 68/5, 71/3, 101/1, 108/4, 121/1, 144/1, 179/1 et 182/7].

BOMBA : « Si dans la cantate BWV 20 débute par une ouverture somptueuse en style français, dans la cantate suivante BWV 2, c'est un mouvement de motet dans lequel toutes les lignes du choral sont imitées au préalable avant que le registre contralto interprète la mélodie sous forme de longues notes. A cet endroit, les instruments se limitent à jouer *colla parte* soutenant les voix. »

BOYER [Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach] : « La forme antique du motet... Élaboration de choral ; surmélodie (MDC) 03 de type II. Motet avec *colla parte*. » [structure fuguée]. [Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach] : « Vaste forme de motet fugué... Il s'agit là d'une forme particulièrement austère ou le *cantus firmus* ne circulant pas de voix en voix reste dans la tessiture intermédiaire de l'alto (cas rare). »

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Mouvement traité dans le genre ancien du motet... uniquement les voix de la polyphonie et la B.C. Parties vocales doublées par les instruments... en outre, en plus du deuxième trombone, les deux hautbois doublent la partie d'alto, dans la mesure où c'est elle qui assure le *cantus firmus*... Comme dans une fantaisie de choral, chaque période du cantique est traitée en *cantus firmus* et précédée de pré-imitations sur le même motif aux trois autres parties... »

CRAIG [BCW] : « Bach traite le premier verset du choral de Luther dans la manière « archaïc-neo Renaissance ». Une stricte texture à quatre voix avec le continuo indépendant passe à travers tout le mouvement. Bach associe bien cette façon de procéder à l'orthodoxie luthérienne. L'absence du soprano remplacé ici par l'alto plonge le pécheur » loin du paradis. Il est à remarquer que la structure de l'ensemble demeure claire et simple. Le motif dérivé du choral et confronté à deux contre-sujets contenant l'essentiel du matériau du mouvement. »

DÜRR : « La disposition du mouvement d'introduction révèle l'intention de Bach de souligner le caractère cyclique des cantates-choral de cette année là : à l'ouverture employée la semaine précédente (BWV 20) succède une autre forme de composition, le motet choral, dans lequel chaque vers du cantique est traité en fugue et si, dans la cantate précédente, la mélodie du cantique était interprétée par le soprano, elle est maintenant exécutée - après avoir été préparée par les autres voix - par l'alto, en valeurs longues, pour passer, dans les cantates suivantes, au ténor (BWV 7) et à la basse (BWV 135). L'accroissement constant du revêtement vocal, allant jusqu'à la totalité des voix, de chaque vers du cantique confère à la cantate sa dynamique caractéristique ; l'instrumentation - 4 trombones, 2 hautbois et cordes unis aux voix - ainsi que la structure du motet dégagent une sévérité archaïque comme la mélodie du cantique elle-même. »

GARDINER : « Mouvement d'introduction contrastant fortement avec la série d'introductions instrumentales élaborées de type de fantaisie de choral de son deuxième cycle de Leipzig (1724-1725)... Forme archaïque choral-motet (choral figuré)... chaque ligne du texte est anticipée par une succession d'entrées fuguées aux autres voix... » HIRSCH : « Méliques et chromatismes sur *erbarmen* et *Armen*. »

HOFMANN : « Le mouvement est formellement et stylistiquement traité de manière archaïque et prend la forme d'un motet avec *cantus firmus* dont l'écriture s'appuie sur le strict « style ancien »... le *cantus firmus* se trouve à l'alto et chaque section du choral est exposée par des valeurs longues alors que chacune de ces sections est précédée par les trois autres voix par une imitation par anticipation. Les instruments agissent à la manière des anciens motets et doublent les voix alors que seul le continuo est entièrement traité de manière indépendante. L'affect de la plainte qu'on pouvait déjà entendre dans le cantique est présent dans tout le mouvement. Au mot de *erbarmen* - prends pitié et de *wir armen* - nous, les pauvres, Bach insiste sur le climat de lamentation en développant chromatiquement la mélodie du cantique bien loin de son modèle original. »

KUIJKEN : « Chromatismes plaintifs sur *erbarmen* et *Armen*, conférant à tout le début du mouvement un douloureux affect direct. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Bach a conçu un premier chœur à l'ancienne, sorte de motet austère où la mélodie du choral est scandée en valeurs longues par les altos, précédées par les autres voix en imitations. Les instruments doublent les voix *colla parte*, notamment le cor et les quatre trombones, ce qui donne une couleur archaïque à ce mouvement imposant et d'une tonalité plaintive. »

MARCHAND : « Étude des proportions. A1 = 51 mesures. Versets 1 et 2. A2 = 51 mesures. Versets 3 et 4. B = 65 mesures. Versets 5 à 7. Au total 167 mesures : 1, 618 = 103, 2. A1 + A2 = 102 mesures. Approximatif. »

NYS, Carl de : «... Le premier chœur est le type même du motet sur un *cantus firmus* : la mélodie est présentée en valeurs longues par les voix d'altos du chœur, mais chacune des sept lignes ou vers du choral est introduite par une entrée fuguée des autres voix élaborant la mélodie du choral ; par ailleurs les instruments sont écrits *colla parte*, c'est à dire qu'ils ne sont jamais « obligés » ou concertants, ce qui confère à cette page une sorte de grandeur austère, archaïque et hiératique. Mais les entrées fuguées produisent un effet de continuelle augmentation des voix et compensent cet aspect hiératique par un dynamisme polyphonique très original. Il est intéressant de souligner que cette page commence en sol mineur et se termine en ré majeur ; c'est un des exemples caractéristiques qui nous montre que pour Bach le choral était encore un élément « modal » dans le sens des modes dits ecclésiastiques du Moyen Age... »

PIRRO [L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | Les mélodies simultanées, page 139] : « L'immédiate efficacité des harmonies et le discours successif des thèmes allégoriques aident ainsi à l'interprétation des chorals évangéliques... Le premier chœur de la cantate BWV 2 est aussi tout rempli de la plainte des demi-tons descendants, plainte où se reflète sous une forme altérée, un fragment mélodique du choral sur lequel ce chœur est basé. » [BGA. I, p. 55 et suivantes. Renvoi aux cantates BWV 3, BGA. I, p. 76 et BWV 78, BGA. XVIII, p. 258, etc.].

[L'orchestration, page 240] : « Les chœurs de quelques cantates sont accompagnés de plusieurs parties de trombone. Quatre ici dans la cantate BWV 2/1. » [Renvoi à la cantate BWV 38/1 (quatre trombones également) - BGA. VII, p. 285].

PIRRO [J.-S. Bach] : « Le premier chœur est fondé sur le thème du choral. Ce chœur tient à la fois du motet purement vocal et du prélude au choral écrit pour l'orgue. Par la disposition des voix que les instruments ne font que soutenir, il se rapporte à la première forme, tandis que le procédé suivant dans lequel chacun des fragments de la mélodie exposée est annoncé par des entrées des voix en « imitations » le rattache à la seconde. Le chant inflexible du choral gouverne ainsi, dès le seuil, l'œuvre que Bach lui a consacré. Mais, comme si l'essor des voix avait besoin, pour s'élaner, d'une base aussi ferme, elles montent avec une liberté surprenante. Le soprano s'épanouit progressivement, arrache pour ainsi dire les autres parties à l'obsession de la mélodie imposée et les entraîne, préparant un superbe déploiement de sonorités vocales dont la splendeur soudaine va illuminer tout le chaos de plaintes que le texte du choral a évoquées jusque-là. »

SCHNEIDER : « De ce morceau célèbre, l'édition de Weimar ne donne pas moins de quatre mélodies, fait très rare et qui montre combien le texte de Luther a subjugué les musiciens... suivent les versions dites de Wittenberg, la version d'Erfurt (la plus célèbre de la série et la plus classique) ; c'est celle qui s'est perpétuée dans la plupart des Psautiers luthériens. C'est également à elle que les compositeurs thuringiens [dont Jean-Sébastien Bach] ont confié leurs polyphonies... la mélodie du recueil de J. Klug et la mélodie strasbourgeoise. »

SCHWEITZER [J. S. Bach | Motets et chants, pages 298-299] : « Dans les cantates, il y a un grand nombre de mouvements qui ne sont rien d'autres que des motets... ils n'ont pas de parties orchestrales indépendantes, les instruments doublant les parties vocales. »

[Renvois aux cantates BWV 108/4, BWV 121/1, BWV 141/1 et BWV 38/1].

SEEDORF : « Les instruments, au lieu de jouer un rôle autonome, se contentent ici de doubler les voix, disposées à la façon d'un motet archaïque avec le *cantus firmus* à l'alto. Cet archaïsme, toutefois se limite à l'agencement du morceau : le chromatisme lancinant du contrepoint est expressif au sens moderne du terme. »

WOLF : « L'ajout de trombones accentue le caractère archaïque du choral luthérien que le mouvement initial traite en motet. »

## 2] REZITATIV TENOR. BWV 2/2

SIE LEHREN EITEL FALSCHER LIST (adagio), / Rezitativ: WAS WIDER GOTT UND SEINE WAHRHEIT IST; / UND WAS DER EIGEN WITZ ERDENKET, | - O JAMMER! DER DIE KIRCHE SCHMERZLICH KRÄNKET - / DAS MUß ANSTATT DER BIBEL STEHN. / - (adagio) DER EINE WÄHLET DIES, DER ANDRE DAS, / DIE TÖRICHTE VERNUNFT IST IHR KOMPAB; / SIE GLEICHEN DENEN TOTENGRÄBERN, / DIE, OB SIE ZWAR VON AUßEN SCHÖN, / NUR STANK [R. Wustmann: Staub] UND MODER IN SICH FASSEN / UND LAUTER UNFLAT SEHEN LASSEN.

Il s'agit de l'enseignement de la ruse vaine et mensongère / ce qui est contraire à Dieu et à sa vérité ; / Et la propre invention de leur esprit / - O misère qui afflige douloureusement l'église ; / doit tenir lieu des paroles de la Bible. / Quel que soit leur choix, / ils sont guidés par leur raison déréglée ; /

*Semblables aux fossoyeurs / qui, en dépit de la propreté de leur apparence, / ne renferment que pestilence (sic) et pourriture / et ne reflètent qu'immondices.*

Citation du cantique de Luther (d'après le Psaume 12, 3 : « *Chacun dit des faussetés. Ils enseignent la ruse vaine et mensongère* » (« *Ach Gott, vom Himmel sieh darein* ») : à la strophe 2, ligne 1 et compilation d'un auteur inconnu en récitatif secco. Citation de *Saint Matthieu* 23, 27 [PBJ. 1955, p. 1492] : «... *Mais au-dedans ils sont pleins d'ossements de mort et de toute pourriture.* ». Dans la cantate, c'est bien une citation littérale de la transcription de Martin Luther). Paroles de la Bible : « *Gottes Wort gegründet* »

Renvoi à EKG. 177-2 et EG. 273/2.

NEUMANN: Rezitativ secco Tenor. Adagio. Citation du choral.

*Ut mineur, (c moll) → Ré mineur (d moll)*. 13 mesures, C.

BGA. Jg. I. Page 62. RECITATIVO | *Adagio* (mesure 1) - Récit (mesures 2 à 5) - *Adagio* (mesures 6 à 7) – Récit (mesures 8 à 13) | Tenore. | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 16. Page 94 (Bärenreiter 2007. TP 1286, page 360). 2. Tenore | *Recitativo* | Continuo / *Organo*.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 343] : « Le choral se fait entendre sous l'angle mélodique dans le récitatif, épisode *adagio* ».

BOMBA : « Bach donne aux textes apparentés au choral la mélodie adaptée sous forme d'un arioso et laisse le continuo accompagner en canon ».

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Récitatif secco avec citation du choral. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Paraphrase de la deuxième strophe du cantique... le librettiste a incorporé deux périodes du cantique d'origine, la première et la cinquième. Pour ces deux périodes, le mouvement est marqué *adagio*, et la première, pour ouvrir le récitatif, est chantée sur la mélodie même du choral. »

CRAIG [BCW] : « Ce récitatif ressemble, au premier abord, à la manière habituelle de Bach de traiter un choral tropé. »

DÜRR : « Les récitatifs de la cantate se rapprochent à plusieurs reprises de l'arioso, notamment dans les vers utilisés choralement. »

GARDINER : « Lent canon avec le continuo... illustration des mots *törichte vernunft = raison déréglée.* »

GOJOWY : Dans son étude « *Le langage dans les cantates de Bach* », l'auteur propose l'emblème se rapportant à l'illustration du texte de ce mouvement 2... « Emblématique... Une forme historique encore extrêmement efficace à l'ère baroque, de l'union d'art plastique et de poésie est représenté par le genre de l'emblème, la réunion sous une devise d'un motif plastique riche de symbole et d'un texte en vers de teneur moralisatrice ou philosophique, atteignant son point culminant dans une sentence récapitulatrice... Bien des éléments qui nous paraissent obscurs, alambiqués et énigmatiques dans les images poétiques des textes des cantates de Bach peuvent s'expliquer de la sorte, comme allusions à des emblèmes qui ne sont plus connus de nous... Chez Crophius (une collection d'emblèmes établie dans l'ordre de l'année liturgique, Augsburg, 1707), les représentations picturales s'en tiennent plus étroitement au texte biblique... Il arrive souvent que plusieurs motifs picturaux correspondent à plusieurs motifs du texte et que l'image fournisse la clef des métaphores et allusions apparemment choisies avec arbitraire contenues dans un texte de cantate. Chez Crophius, les représentations par l'image... destinées au 3<sup>ème</sup> jour de fête de Pâques pourraient presque avoir été conçues comme illustration des vers correspondants... »

[L'auteur avance l'hypothèse de l'utilisation des ces emblèmes par l'entremise de Bach qui a pu connaître le recueil d'emblèmes de Crophius (1707) et en conseiller l'usage à ses librettistes tels les Picander, Franck, Ziegler...].

HIRSCH : « Accords de 7<sup>e</sup> sur *Jammer et Kränket*. Katabasis : « *Totengräbem, Stank, Mode - pestilence et pourriture.* »

HOFMANN : « Bach revient complètement à la musique de son époque dans le mouvement suivant [Mvt. 2]. Dans le récitatif... il relie littéralement le vers repris du cantique de Luther : *Sie lehren eitel falsche List – Ils enseignent la ruse vaine et mensongère*, à la mélodie originale correspondante et développe la partie de continuo en canon... »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Le récitatif de ténor qui cite textuellement un vers de Luther... »

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | Les formes*, page 292] : « Le récitatif est accompagné, à la basse continue, par le thème complet du choral dont la cantate a pris le nom. D'autre part, le ténor chante des fragments quelque peu déformés du même cantique [Dans le mouvement 5] le chanteur [dans le mvt. 2] déplore en effet, les errements de ceux qui abandonnent la saine doctrine de l'orthodoxie [sans doute le choral] et interprètent la parole de Dieu d'après les fantaisies de leur raison. »

[*Conclusion*, page 460] : « Dans la cantate BWV 2/3 (Bach) traduit avec une violence significative, les paroles d'anathèmes contre les fauteurs d'hérésie, et les chefs de secte. » [BGA. I, p. 63].

PIRRO [*J.-S. Bach*] : « Un miséricordieux récitatif de basse sert de contrepartie au chœur... » [Mvt. 1]... il écrit une sorte d'arioso, où se succèdent des phrases musicales organisées et des passages simplement déclamés... »

### 3] ARIE ALT. BWV 2/3

**TILG, O GOTT DIE LEHREN / SO DEIN WORT VERKEHREN! || WEHRE DOCH DER KETZEREI / UND ALLEN ROTTENGEISTER; / DENN SIE SPRECHEN OHNE SCHEU; / TROTZ DEM, DER UNS WILL MEISTERN!**

*Détruis, Ô Dieu, ces doctrines / qui pervertissent Ta Parole! / Garde-toi de l'hérésie / et de tous les esprits des sectes ; / Car ils parlent sans crainte / et en dépit de celui qui veut être notre souverain !*

Paraphrase du cantique et notamment de la dernière ligne de la strophe 3 de Luther dans sa traduction du Psaume 12, 4 [PBJ. 1955, p. 811] : « *Que Yahvé retranche toute leur mielleuse... Cantate = « Extirpe, O Seigneur les doctrines... »*. Citation Luther EKG. 177-3. *Trotz dem, der uns will meistern*. Cantate = *Wer ist, der uns sollt meistern*.

NEUMANN: Arie Alt. Triosatz. Violine (solo), Alto, B.c. Libre *da capo*. Citations du choral à l'alto.

*Si bémol majeur (B)*. 79 mesures, 3/4.

BGA. Jg. I. Pages 63-6. ARIA | Violino solo | Alto | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 16. Pages 95-99 (Bärenreiter 2007. TP 1286, pages 361-365). 3. Aria | Violino solo | Alto | Continuo / *Organo*.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 342] : « Citation du choral dans la partie B de l'aria... »

BOMBA : « Dans la partie centrale de l'air concertant, le solo de contralto récite la mélodie de choral sur les dernières lignes du texte. »

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : Citation du choral.

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Paraphrase de la troisième strophe du cantique... l'alto dialogue avec le violon solo, sur le soutien de la basse. Tous trois répètent à satiété l'incipit du motif, les trois notes correspondant aux mots *Tilg o Gott*... motif instable, boiteux, même où se succèdent et se superposent éléments en doubles croches et en triolets de doubles croches qui contrastent vigoureusement avec la superbe plasticité des longues phrases mélodiques de Bach. Cette figuration s'attache sans doute à traduire les doctrines fausses et hérétiques qui, travestissent la Parole divine [Renvoi à Schweitzer]. La fin du texte est empruntée littéralement à la septième période de la troisième strophe du cantique... Elle est chantée en valeurs plus longues. Et l'on n'entend pas moins de six fois le mot *Trotz*. Un silence marque la reprise modifiée de A. »

CRAIG [BCW] : « Cette élégante aria pour alto et violon contraste avec la sévérité de ce qui a précédé. Clairement, la partie de violon semble précisément illustrer les mots *Rottengeisten* et *Ketzerei*. C'est un moment merveilleux quand on arrive sur les mots *Trotz dem*. Une citation du choral se fait même entendre rappelant alors la sévérité du sujet. »

DÜRR : « Dans les airs règne le style « moderne » contrastant avec la rigueur du chœur d'introduction. Le premier air offre un mouvement concertant de violon solo obligé. »

GARDINER : « Soudain basculement pour l'aria d'alto avec violon obligé vers le style concertant... »

HIRSCH : « Ritournelle : 7 mesures. A : 13 mesures. Ritournelle : 7 mesures B1 : 15 mesures Z : 5 mesures B2 : 14 mesures A1 : 10 mesures Ritournelle : 8 mesures [Total : 79 mesures]. Atmosphère sombre de cette section destinée à la voix d'alto. Partie en trio concertant avec violon obligé et continuo. Affects illustrés. Rythme de danse à 3/4, Thème « *ostinato* » au continuo. Long mélysme sur « *allen* » [B1]. Citation le la dernière ligne du choral à la fin B2. »

HOFMANN : « La voix (et le premier violon) s'exprime en duo, se développe avec opulence et est fortement caractérisée par le motif omniprésent de *cambiato* [dissonance ?] sur trois notes, qui est d'abord entendu au continuo et dans la partie de premier violon qui ouvre le mouvement et qui revient à la voix au mot de *Tilg, o Gott – Extirpe, ô Dieu*, auquel il est associé... Vers la fin de la partie centrale, Bach fait apparaître de manière inattendue aux mots de *Trotz dem, der uns will meistern – En dépit de celui qui veut être notre souverain*, la mélodie du cantique pendant quatre mesures. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « L'alto chante la première aria *da capo* en duo avec un violon concertant et, de manière surprenante, le thème du choral y fait brièvement une apparition. » NYS, Carl de : « A la fin de cette aria, vers la fin de la partie B avant la reprise, Bach cite textuellement la mélodie du choral, parce que le texte chanté est tout proche de celui du cantique luthérien. Ce trait contribue au merveilleux équilibre de l'ensemble : on entend la mélodie du choral dans le premier chœur, au centre de l'aria qui est au centre de la cantate, et dans le choral final reprenant la dernière strophe du cantique original. Cette mélodie est d'ailleurs celle que Mozart reprendra comme « dessus » du fameux choral des « deux hommes en armes », au deuxième acte de *La Flûte enchantée*. »

SCHWEITZER [J.-S. Bach | *Le musicien-poète*, page 239] : « Pour représenter les doctrines qui pervertissent la parole de Dieu... le maître [Bach] emploie deux thèmes informes, de mouvement contraire, et rend l'ensemble plus désordonné encore en faisant avancer l'un en doubles croches, l'autre en triolets... »

[J. S. Bach, volume 2, page 85] : « Dans l'aria d'alto, il décrit les mots *Tilg o Gott die Lehren*, par une description musicale ambiguë qui passe à travers tout le mouvement et nous donne l'impression que voix et accompagnement ne sont pas ensembles. Ce mouvement est comme le petit prélude choral sur le chant des anges « *Allein Gott in der Höh sei Ehr* » (BWV 771) dans lequel il essaie de décrire le désordre de l'armée céleste dans les nuées. »

WHITTAKER : Souligne la violence du texte de cette aria et en rappelle d'autres où Luther ne s'embarrasse pas plus de périphrases.

#### 4] REZITATIV BAß. BWV 2/4

DIE ARMEN SIND VERSTÖRT, / IHR SEUFZEND ACH, IHR ÄNGSTLICH KLAGEN / BEI SOVIEL KREUZ UND NOT, / WODURCH DIE FEINDE FROMME SEELEN PLAGEN, / DRINGT IN DAS GNADENOHR DES ALLERHÖCHSTEN EIN. / DARUM SPRICHT GOTT: (arioso) ICH MUß IHR HELFER SEIN! / ICH HAB IHR FLEHN ERHÖRT, / DER HILFE MORGENROT, / DER REINEN WAHRHEIT HELLER SONNENSCHEN / SOLL SIE MIT NEUER KRAFT, / DIE TROST UND LEBEN SCHAFFT, / ERQUICKEN UND ERFREUN. / ICH WILL MICH IHRER NOT ERBARMEN, / MEIN HEILSAM WORT SOLL SEIN DIE KRAFT DER ARMEN.

*Les pauvres pécheurs sont troublés, / Ah! Vos gémissements et vos angoisses / provoqués par l'affliction et la détresse / que les âmes pieuses ont à subir de leurs ennemis, / atteignent l'oreille clémente du Très-Haut. / C'est pourquoi Dieu parles : Je dois être leur secours! / J'ai exaucé leur supplication, / la charité dans son éclat auroral [Traduction ? : On peut préférer « secours au petit matin ! »], / la vérité pure dans sa clarté de rayon de soleil / viendront les reconforter d'une force nouvelle / génératrice de consolation et de vie. / Je veux être miséricordieux à leur détresse, / le salut dispensé par ma parole sera la force des pauvres fidèles.*

Citation EKG. 177/4 : « *Die Armen sind verstört / Les pauvres pécheurs sont en proie aux tourments...* » = Psaume 12/6 : « *Qui aspire au salut, je l'établirai. Dieu parle en ces termes : Je dois être leur secours.* » (dans la cantate).

Compilation du cantique à la strophe 4 en citant à la fin textuellement les mots de Luther : *die Kraft der Armen*. » Voir aussi EG. 273.

NEUMANN: Rezitativ Baß + *Accompagnato*, Arioso. Streicher. B.c.

*Mi bémol majeur (Es) → Sol mineur (g moll)*. 18 mesures, C.

BGA. Jg. I. Pages 66-67. RECITATIVO | Arioso aux mesures 8 - 18. | Violino I | Violino II | Viola | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 16. Pages 100-101 (Bärenreiter 2007. TP 1286, pages 366-367). 4. Recitativo | Violino I | Violino II | Viola | Basso | Continuo / Organo.

BRAATZ [BCW : exemple tiré de la partition] : « Mesure 4 : si bémol sur *Kreuz und Not*. »

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Paraphrase de la 4<sup>e</sup> strophe du cantique... Au moment où Dieu parle, le mouvement devient arioso plein de solennité (marqué *andante*), tout particulièrement pour les derniers mots empruntés comme les premiers aux mots mêmes de Luther. »

CRAIG [BCW] : « Une nouvelle couleur pour ce récitatif après la rigueur du premier mouvement et l'élégance de l'air qui a précédé. C'est ici un merveilleux exemple de la variété chromatique chez Bach dont les deux premières mesures témoignent par cette couleur harmonique. Notez l'obscurité sur le mot *verstört* et l'élanement sur *Ach*. »

GARDINER : « Série de phrase en gammes ascendantes contrebalançant la structure tonale... »

HIRSCH : Accompagnato des cordes. Arioso de onze mesures. Accord de 7<sup>e</sup> sur « *verstört / Tourments* », *Ach, Klagen / plaintes angoissées*. Illustration tonale de la « croix » sur « *bei soviel Kreuz* » (*ges-es-c'-es-ges*). Dissonance sur *Feinde- / ennemis, plagen – tourmenter*. »

HOFMANN : « Récitatif accompagné... Bach cite la parole de Dieu [Psaume 12, 6 ?] : « *Ich muss ihr Helfer sein...* » qu'il traite en arioso. » [Renvoi aux cantates BWV 66/4, BWV 81/4, BWV 2/4, BWV 88 et BWV 60].

[Une fois de plus la voix de basse s'identifie à celle de Dieu (*vox Christi*). Dans la cantate : « *C'est pourquoi Dieu parle...* »]

#### 5] ARIE TENOR. BWV 2/5

DURCHS FEUER WIRD DAS SILBER REIN / DURCHS KREUZ DAS WORT BEWÄHRHT ERFUNDEN, || DRUM SOLL EIN CHRIST ZU ALLEN STUNDEN / IM KREUZ UND NOT GEDULDIG SEIN.

*Le feu épure l'argent / la Parole se fait vérité par la Croix. / C'est pourquoi un chrétien doit à toute heure / souffrir patiemment l'affliction et la détresse [Par la croix et la souffrance, être patient].*

Paraphrase du cantique, strophe 5. Psaume 12, 7 [PBJ. 1955, p. 811] : « *Les paroles de Yahvé sont des paroles pures de l'argent épuré 7 fois dans un creuset de terre* ». Dans la cantate : *C'est par le feu que l'argent est purifié*. » [Renvoi à EKG. 177/5 et EG. 273/5].

NEUMANN: Arie Tenor. Streichersatz (+ Oboen). *Da-capo Form*.

*Sol mineur (g moll)*. 108 mesures, C.

BGA. Jg. I. Pages 68-71. ARIA | Oboe I, Oboe II, Violino I. (sur la même portée) | Violino II | Viola | Tenore | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 16. Pages 102-108 (Bärenreiter 2007. TP 1286, pages 368-374). 5. Aria | Oboe I, II / Violino I | Violino II | Viola | Tenore | Continuo / Organo.

BOMBA : « Les lignes suivant un sens opposé des hautbois et des cordes ainsi que du continuo, ont été de temps en temps interprétées comme image musicale de la croix par laquelle *la Parole se fait vérité*, ce qui confirme donc que la Parole a été transférée dans la réalité de la foi chrétienne. »

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Si l'aria de ténor est plus joyeuse [que les mouvements précédents] remarquons l'importante pause élaborée par Bach (deux mesures *adagio*) pour souligner les mots *geduldig - souffrir en patience*. » [Renvoi à la cantate BWV 199/5].

BRAATZ [BCW] : « Le mot *Kreuz* apparaît un total de douze fois (symbolisme numérique ?) + Chromatisme descendant sur ce mot. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Paraphrase de la cinquième phrase du cantique... Une ritournelle présente le motif que reprend le ténor, assuré par les cordes, les deux hautbois doublant les premiers violons... la section centrale (B)... si importante, puisqu'elle résume l'enseignement de la cantate, est d'abord énoncée à découvert, seulement avec le continuo, puis reprise par les instruments, la dernière phrase chantée *adagio*. »

CRAIG [BCW] : « Dans une œuvre comme cette cantate, on admire les détails harmoniques. Certainement cette atmosphère douloureuse dans cet air pour ténor rappelant les leçons apprises par Bach dans le goût italien, contrepoin à son héritage germanique. Une fois écoutée on ne peut l'oublier et Bach peaufine cette idée comme le message central de la cantate. »

HIRSCH : « A deux reprises, le mot *Kreuz*, mesures 21 et 35, est une classique figuration de la croix chez Bach (g-as-g-f). »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Le ténor... exprime avec force et entêtement (ce que soulignent les figures sans cesse ascendantes et descendantes des violons) la patience que doit montrer le croyant pour attendre et espérer le salut et la vie éternelle. »

HOFMANN : « L'air *da capo* surprend par son allure entêtée avec son motif décidé... et des motifs rythmiques constamment répétés... »

NYS, Carl de : « L'aria de ténor sur le schéma *da capo* est accompagnée par les cordes avec les hautbois qui doublent les deux parties de violon.

Cette aria se présente du point de vue de l'écriture, avec ses marches contraires des voix, comme si l'ensemble de ce mouvement se présentait sous forme de croix (ce qui correspond parfaitement au texte chanté). »

[*Jean-Sébastien Bach / Génies et réalités*, page 376] : « La musique de cette dernière aria paraît dérivée de quelq' autre ouvrage antérieur. »

[Hypothèse également avancée par W. Gillies Whittaker, volume 1, page 235].

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach / Formation des motifs*, pages 78-79] : « Thème chromatique descendant... La rude suite mélodique... Quand le texte évoque le souvenir de la mort de Jésus-Christ dans la cantate BWV 2, Bach renouvelle sa plainte accoutumée »

[+ Exemple musical. BGA I, p. 70, sur les mots *Durch's Kreuz - Par la croix*. »

Voir les cantates BWV 55/1 – BGA. XII, p. 80 et BWV 3/1 [BGA. I, p. 75].

ROBERT : « Dans la première partie, le mot *Kreuz* est répété à trois reprises sous des dessins pas spécialement déchirants. A la quatrième et dernière, le ténor le chante sur le thème chromatique. »

WHITTAKER [Volume 2, page 344] : « Il est possible que cette aria soit issue d'une autre source... Les figurations fluctuantes qui parcourent l'ensemble de la première partie, aussi bien aux instruments qu'aux voix, pourraient être interprétées comme le mouvement du métal en fusion sur les mots d'introduction : *Le feu épure l'argent*. » [Figurations en traits ascendants et descendants des violons].

## 6] CHORAL. BWV 2/6

DAS WOLST DU GOTT, BEWAHREN REIN | FÜR [R. Wustmann: *vor*] DIESEM ARGEN GESCHLECHTE; || UND LAß UNS DIR BEFOHLEN SEIN, | DAß SICHS IN UNS NICHT FLECHTE, || DER GOTTLOS HAUF SICH UMHHER FINDT, | WO SOLCHE [Werner Neumann : Livre de chant d'époque 1524 = *diese*] LOSE LEUTE SIND |||- IN DEINEM VOLK ERHABEN.

*Ta volonté, Seigneur, est de conserver la Vérité pure* [Variante : *La vérité de la Parole tu veux, Seigneur, la conserver*] / *pour ce vil genre humain* ; / *Laisse-nous être soumis à tes ordres / afin que nous n'en soyons pas contaminés. / La multitude impie fourmille / tandis que ton peuple / élève quelques élus.*

Martin Luther, le Psaume 12 [PBJ. 1955, p. 811]. Dernière strophe du cantique (strophe 6) avec peu de variante. La mélodie se trouve aussi dans les cantates BWV 77/6 et 153/1.

Renvoi à EKG. 177-6 (Berlin 1951) et EG. 273/6. *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006) : «... *La bassesse est au sommet parmi les fils d'hommes*. ». Dans la cantate : «... *La multitude impie fourmille*... »

NEUMANN : Simple choral harmonisé. Gesamtinstrumentarium (tous les instruments).

*Sol mineur (g moll) - Ré majeur (phrygien)*. 15 mesures, C.

BGA. Jg. I. Pages 72. CHORAL | Soprano / Violino I. Oboe I. Oboe II. Trombe I col Soprano | Alto / Violino II. Trombe II coll 'Alto | Tenore. / Viola. Trombe III col Tenore | Basso / Trombe IV col Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 16. Page 108 (Bärenreiter 2007. TP 1286, volume 6, page 374). 6. Choral | Soprano / Trombone I / Oboe I, II / Violino I | Alto / Trombone II / Violino II | Tenore / Trombone III / Viola | Basso / Trombone IV | Continuo / Organo.

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Simple choral harmonisé, mélodie de choral 03) de type I. »

BOYER [*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « Il est à noter (Jacques Chailley) que cette mélodie de choral (MDC 13) a été choisie par Mozart pour la scène des *Hommes armés* de la *Flûte enchantée* avec adaptation de paroles maçonniques... »

[Renvoi aux cantates BWV 77, 153 et la pièce pour orgue BWV 741].

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « La sixième strophe du cantique... Harmonisation verticale, les voix doublées par tous les instruments. Contrairement à la disposition de la première strophe, les deux hautbois renforcent ici le soprano, puisque c'est à lui que revient d'exposer la mélodie du cantique. »

DÜRR : « Type habituel d'une sobre composition chorale instrumentalement renforcée. »

HIRSCH : « Harmonisation particulière et expressive par Bach des lignes 2 et 4 du choral. »

HOFMANN : « Aux mots de *für diesem arg'n Geschlechte - pour ce vil genre humain*, la progression harmonique parvient à la limite des habitudes de l'époque et semble devenir pour ainsi dire archaïque et contraire à la règle... »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Simplement harmonisé, le choral final contient quelques modulations audacieuses pour caractériser les impies. » [*der gottlaus Hauf*].

SMITH [BCW] : « Ce simple choral cependant vraiment chromatique a quelque part perdu la dureté du premier chœur. »

## BIBLIOGRAPHIE BWV 2

### BACH CANTATAS WEBSITE

AMG (All Music Guide) : Notice par James Leonard.

BRAATZ, Thomas: *The Esoteric Bach*. Avril 2001. Notice in Website Bach Cantatas « Index to Articles ». Voir Mouvements 2 et 5.

*Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : Ach Gott, vom Himmel sieh darein*

En collaboration avec Aryeh Oron (septembre 2005).

BROWNE, Francis (septembre 2005) : Texte du cantique « *Ach Gott, vom Himmel sieh darein*. »



CROUCH, Simon : *Commentaires* 1996, 1998.  
EMMANUEL MUSIC: Notice par Craig, Smith.  
MINCHAM, Julian: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 3. 2010.  
ORON, Aryeh: *Discussions* 1] 9 juin 2002. 2] 4 juin 2006. 3] 22 mai 2011. 4] 25 mai 2014. *Commentary* : 15 juin 2002.  
*Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach* : « Ach Gott, vom Himmel sieh darein. »  
En collaboration avec Aryeh Oron (septembre 2005).

*BACH COMPENDIUM* ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985.  
BWV 2 = BC A 98. Volume I, partie 1. NBA I/16.  
*BACH-JAHRBUCH* : [Bj. 1906 - 43-73]. Voir ci-après à Richter.  
BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). 1989-2007. Sämtliche Kantaten 6. TP 1286. Volume 6, pages 347-374.  
BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 34, 96, 158. Volume 2, pages 253, 269, 336, 342-343, 360-361, 371, 398, 412-413, 608, 853.  
BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / édition *bachakademie*, volume 1. 1998.  
BRAINARD, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Pages 120-121.  
*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 94-96.  
BREITKOPF. Recueil n° 10 : 371 *Vierstimmige Choralgesänge*. C. Ph. E. Bach – KJ. Ph. Kirnberger (sans date). N° 262 (3 et 253).  
Breitkopf n° 3765: 389 *Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date). Classement alphabétique. N° 7 (5 et 6).  
BRAINARD, Paul : *Kritischer Bericht*. NBA. I/16 1982 BA 5055 41.  
CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 681-685.  
CHAILLEY, Jacques : *Les chorals pour orgue de Jean-Sébastien Bach*. A. Leduc. 1974. Page 45 (le choral BWV 741).  
COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.  
Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Pages 89-90.  
DÜRR, Alfred: *Die Kantaten von J. S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 2, pages 340-342.  
Notice du coffret Telefunken / Teldec 1971, volume 1.  
*EKG. Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. Verlag Merfburger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*.  
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation : *EKG*. 177.  
*Liederdatenbuch = Evangelisches Gesangbuch*. (1997-2006) = *EG*. 273.  
FAUQUET, Joël-Marie et Hennion, Antoine : *La grandeur de Bach. L'amour de la musique au XIX<sup>e</sup> siècle. Les chemins de la musique*  
Fayard. 2000-2010, pages 148-151.  
FESTIVAL J.-S. BACH DE MAZAMET. 8<sup>e</sup> année. Vabre (81 – France), le vendredi 7 septembre 1973.  
Société des Chanteurs de Saint-Eustache. Ensemble instrumental de France (Jean-Pierre Wallez). Direction : R. P. Émile Martin.  
GARDINER, John Eliot : Notice de son enregistrement. CD *SDG*, volume 2. 2010. Traduction française de Michel Roubinet.  
GLÖCKNER, Andreas : Notice *Kein Dogma*, de l'enregistrement de Ch. Spering, volume 3. 2016.  
GOJOWY, Detlef : *Le langage dans les cantates de Bach* (planches emblématiques. Teldec, volume 11, page 7.  
HASELBÖCK, Lucia: *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 214, 79, 25, 138, 151, 169, 190, 194.  
HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmut Rilling. Disque *Laudate* 98705, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1980.  
HERZ, Gerhard: *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. Norton Critical Scores.  
W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1972. Page 23.  
HIRSCH, Arthur: *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. Hänssler HR 24.015. 1<sup>ère</sup> édition. 1986.  
CN. 78, pages 14, 20, 22, 27, 32, 63, 109.  
Notice de la version d'Helmut Rilling. 1981. Brève biblio : *Bj*. 1967, 1972. Dürr, Dadelsen, Blume, Schweitzer, etc.  
Notice de l'enregistrement d'Helmut Rilling. Disque *Laudate* 98705, en collaboration avec Marianne Helms. 1980.  
Notice Disque CLV 71955 Rilling. 1979.  
HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD *BIS*, volume 29. 2005.  
KUIJKEN, Sigiswald : Notice de son enregistrement, volume 7. 2007.  
LEMAÎTRE, Edmond : *Guide de la musique sacrée et chorale profane. L'âge baroque (1600-1750)*. Page 29.  
LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies*.  
Beauchesne. Octobre 2005. Pages 8, 109, 268 (incipit de la mélodie *Ach Gott vom Himmel* = M 4).  
MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Les cantates d'église*. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009. Pages 89-90.  
MARCHAND, Guy : *Bach ou la Passion selon Jean-Sébastien (de Luther au nombre d'or)*. L'Harmattan. 2003. Page 331 [Mvt. 1].  
NEUMANN, Werner: *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971. Pages 29-30.  
Literaturverzeichnis: Richter (44).  
*Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970.  
Datation 18 juin 1724. Page 24. *Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig. 1974. Page 100.  
NYS, Carl de : Commentaire du programme de la 8<sup>e</sup> année du festival Jean-Sébastien Bach de Mazamet. 1973.  
P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.  
*PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM* : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.  
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ* 1955 ».  
PIRRO, André : *J.-S. Bach*. Félix Alcan, 5<sup>e</sup> édition. 1919. Pages 169-171.  
PIRRO, André : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff- Reprint. 1973. Pages 79, 139, 240, 292, 300, 460.  
RICHTER, Bernhard Friedrich: W. Neumann. Literaturverzeichnis 44] *Über die Schicksale der der Thomasschule zu Leipzig angehörenden Kantaten Joh. Seb. Bachs*. In *Bj*. 1906 [43-73].  
ROBERT, Gustave : *Le descriptif chez Bach*. Librairie Fischbacher. Paris. 1909. Page 42.  
ROMIJN, Clemens : Notice (sur CD) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000 - 2006.  
SEEDORF, Thomas : Notice de l'enregistrement Herreweghe / CD Harmonia Mundi. 2003.  
SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch- Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998.  
Édition 1973 : pages 2-3.  
Literatur: Spitta. Schweitzer. Wolfrum II. Pirro. Parry. Wustmann. Wolff. Terry. Kurth. Whittaker. Moser.  
Schering. Neumann. *Bj*. 1906. 1909. 1917, 1919. 1925. 1929. 1931. 1932. *JP (Jahrbuch Peters)*: Leipzig. 1919.  
SCHNEIDER, Charles : *Luther poète et musicien et les Enchiridien de 1524*. Edition Henn. Genève. 1942. Pages 29-30, 107.  
SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach | Le musicien-poète*. Fæstich. 1967. Huitième édition française depuis 1905. Pages 203, 239.  
Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.  
: *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions.  
Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 2, pages 85, 299 (note), 376, 434, 465.

, Christoph & Norbert Bolin : Notice de l'enregistrement de Christoph Spering, volume 3. 2016.  
 SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach / His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*.  
 Novello & Co. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 3, pages 91, 285 (Appendix 3).  
 WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach / Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985.  
 Volume 1, page 235 – Volume 2, pages 276, 294, 340-345.  
 WOLF, Christoph : Brève notice de l'enregistrement de Ton Koopman, volume 10. 1999.  
 WOLLNY, Peter : Notice de l'enregistrement de Roland Wilson (CD DHM) 2013.  
 WUSTMANN, Rudolph: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*.  
 Breitkopf & Härtel. Wiesbaden. 1913 -1967- 1976. Pages 162-163.  
 ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 75, pages 146-147.  
 Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

## BWV 2. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates. Les numéros en tête, 1 et suivants [2, 3, 4, etc.] indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements.

22 références (Avril 2002 – Octobre 2022) + 4 (+ 4) mouvements individuels (Avril 2002 - Juillet 2014).

Exemples musicaux (audio). Aryeh Oron (Janvier 2003 – Avril 2008). Versions : N. Harnoncourt, H. Rilling, P.J. Leusink.

Les six mouvements (Computer) par Steven Rasmussen & Walter Hewlett. Choral [Mvt. 6] par Margaret Greentree: *The Bach Chorales*.

Les renvois en gras, **YouTube**, **BCW**, **All of Bach (A<sup>o</sup>B)**, **Soundcloud**, **Dailymotion**, **Mezzo** (etc.) sont en libre accès.

- 3] **EHMANN**, Wilhelm. Alto: Maureen Lehane. Tenor: Theo Altmeyer. Bass: Wilhelm Pommerian. Westfälische Kantorei. Enregistrement radiophonique reporté sur bande magnétique ? 1965. **YouTube** | **Rainer Harald / BCW** (29 mars 2019). Durée 21'50.
- 9] **GARDINER**, John Eliot (Volume 2). The Monteverdi Choir. The English Baroque Soloists. Counter-tenor: Daniel Taylor. Tenor: James Gilchrist. Bass: Stephen Varcoe. Enregistrement live durant le *Bach Cantata Pilgrimage* en la Basilique Saint-Denis (France), 2 juillet 2000. Durée : 16'17. Album de 2 CD *SDG 165 Soli Deo Gloria*. Distribution en France en mars 2010.  
**YouTube** (8 juin 2018). Mvt. 5. Durée : 5'10. **YouTube** (24 novembre 2017).
- 4] **HARNONCOURT**, Nikolaus (Volume 1). Concentus Musicus Wien. Wiener Sängerknaben. Alto: Paul Esswood. Tenor: Kurt Equiluz. Bass: Max van Egmond. Enregistré au Casino Zögernitz, Vienne (Autriche), en décembre 1970 – mars - avril 1971. Durée : 18'40.  
 Coffret de 2 disques Teldec 6. 35027-SKW 1/1-2 BR2. *Das Kantatenwerk*, volume 1. 1972.  
 Reprise en coffret de 2 CD Teldec 8 35027 ZL et 242 497-2 *Das Kantatenwerk*, volume 1. 1985.  
 Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509 91755-2. *Das Kantatenwerk*, volume 1. 1994. + Cantates BWV 1 à 19.  
 Reprise en coffret de 15 CD Teldec, *Bach 2000*. Volume 1. Distribution en France, septembre 1999.  
 + Cantates BWV 1 à 14 et BWV 16 à 47. Reprise *Bach 2000*. CD Teldec 8573-81124-2. Intégrale en CD séparés, volume 1. 2000.  
 Reprise Warner Classics. CD 8573-81124-5. Intégrale en CD séparés, volume 1. 2006.  
**YouTube** + **BCW** (20 mars et 11 octobre 2011. 10 mars et 17 octobre 2012. 31 mai 2013. 7 mars 2014. 1<sup>er</sup> septembre 2019.
- 11] **HERREWEGHE**, Philippe. Collegium vocal Gent. Alto: Ingeborg Danz. Tenor: Jan Kobow. Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Stolberger Saal, Cologne (D), mai 2002. Durée : 16'25. CD Harmonia Mundi France HMC 901791. Distribution en France, + Cantates BWV 20, 176. **YouTube** + **BCW** (Juin 2012. 9 novembre 2012).
- 14] **JOHANNSEN**, Kay. Solistenensemble Stimmkunst. Stiftsbarock Stuttgart. Alto: Sophie Harmsen. Tenor: Andreas Weller. Basso: Benjamin Appl. Enregistrement vidéo à la Stiftskirche, Stuttgart (D), 20 juin 2013. Durée : 14'17 + des extraits de la cantate BWV 76 (Mvts. 1-12 et 14). **YouTube**. Vidéo + **BCW**. (29 novembre 2013). Mvts. 1, 4 et 6.
- 6] **KAMP**, Salomon. Lutheran Choir & Chamber orchestra. Soprano: Maria Zadori. Alto: Judith Nemeth. Tenor: Péter Marosvari. Bass: Jozsef Moldvay. Enregistrement live au Temple luthérien à Budapest (Hongrie), 8 juin 1997. + Cantates BWV 1, 3.
- 7] **KOOPMAN**, Ton (Volume 10). Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Alto: Michael Chance. Tenor: Paul Agnew. Bass: Klaus Mertens. Durée : 17'27. Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), octobre 1998. Coffret de 3 CD Erato 8573 80220-2. Distribution en France en octobre 2000. Reprise en coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics. CC 72210. 2006. **YouTube** + **BCW** (Décembre 2012. 14 avril 2014. 8 décembre 2016).
- 22] **KORDES**, Stefan. Soprano: Anna Neysiba. Alto: Nicole Pieter. Tenor: Clemens Löschmann. Bass: Thomas Laske. Göttinger Barockorchester. Enregistrement vidéo à St. Jacobi, Göttingen (D), 12 juin 2021. **YouTube**. Vidéo + **BCW** (23 juillet 2021). Durée : 18'25.
- 13] **KUIJKEN**, Sigiswald (Volume 7). La Petite Bande. Un par voix. Alto: Petra Noskaiova. Tenor: Marcus Ullmann. Bass: Jan van der Crabben. Enregistré à la Predikherenkerk, Louvain (Belgique), juillet 2007. Durée : 18'20. CD Accent ACC 25307. Distribution en France en octobre 2008. + Cantates BWV 20, 10. **YouTube** + **BCW** (1<sup>er</sup> juin 2013).
- 8] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir / Netherlands Bach Collegium. Alto: Sytse Buwalda. Tenor: Knut Schoch. Bass: Bas Ramselaar. Enregistré en l'église Saint-Nicolas. Elburg (Hollande), novembre - décembre 1999. Durée : 17'58. Bach Edition. 2000. Coffret de 5 CD Brilliant Classic. Volume 12 - Cantates, volume 6. Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean et selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates. Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET), 8 -10 janvier 2013. **YouTube** + **BCW** (8 octobre 2012). Les versions proposées en juillet 2015 et février 2016 ne sont plus accessibles.
- 20] **LUTZ**, Rudolf. Chor und Orchester der J. S. Bach-Stiftung. Alto: Alex Potter. Tenor: Georg Poplutz. Bass: Markus Volpert. Enregistrement vidéo à l'Evangelische Kirche Speicher (Suisse), 28 juin 2019. **YouTube** | **Bachstiftung**. Vidéo (24 mars 2020). Durée : 22'36. **YouTube** | **Bachstiftung**. Vidéo (20 mars 2020). Workshop: Niklaus Peter. Rudolf Lutz. Durée : 45'47. **YouTube** | **Bachstiftung**. Vidéo (20 mars 2020). Reflexion: Rainer Hank. Durée : 18'31. Dans le choral 2 et le choral final 6, les brèves séquences intercalaires confiées au positif sont-elles nécessaires ?
- 1] **RAMIN**, Günter. Alto: Annemarie Klaus-Schöbel. Tenor: Gert Lutze. Bass: Friedrich Härtel. Der Thomanerchor. Das Gewandhausorchester Leipzig. Enregistrement radiophonique de la DDR reporté sur bande magnétique. 1948. **YouTube** | **Rainer Harald / BCW** (13 juin 2020). Durée 20'42.
- 5] **RILLING**, Helmuth. Gächinger Kantorei Stuttgart. Bach-Collegium Stuttgart. Alto: Helen Watts. Tenor: Aldo Baldin. Bass: Walter Heldwein. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), février 1979. Durée : 18'08. Disque (D). *Die Bach Kantate*. Hänssler Verlag. Classic. Laudate 98705. Vers 1970. + Cantate BWV 44. Disque (D). CLV 71955 (Label *Claudius Verlag*). 1979-1980.

- CD. *Die Bach Kantate* (Volume 39). *Hänssler Classic Laudate* 98892. 1980 + Cantates BWV 176, 20.  
 CD. Hänssler edition *bachakademie* (Volume 1). *Hänssler-Verlag* 92 001. 1989-1998. + Cantates BWV 1, 3.  
**YouTube** (18-20 juillet 2008). Premier chœur. Durée : 4'10. + Photos. Aria [Mvt. 3]. Durée : 3'42. Aria [Mvt. 4]. Durée : 1'50. Choral [Mvt. 6].  
 Durée : 1'05. **YouTube + BCW** (28-29 juillet 2013. Avril - novembre 2014. 13-14 janvier 2015). + Photos de Leipzig.
- 10] **SMITH**, Craig. Orchestra and Chorus of Emmanuel Music. Alto: Susan Trout. Tenor: William Hitte. Bass: Paul Guitry.  
 Enregistré à Boston (Massachusetts - USA), 2001. Durée 19'27. 2 CD Koch International Classics 3-7535-2HI. 2001.  
 + Cantates BWV 75, 76, 39, 20.
- 17] **SPERING**, Christoph. Das Neue Orchester. Chorus musicus Köln. Soprano: Sarah Wegener. Alto: Benno Schachtner.  
 Tenor: Sebastian Kohlhepp. Bass: Thomas E. Bauer. Enregistré à la Melancthon-Kirche Köln-Zollstock (D), 2-6 février 2016.  
 Durée : 16'21. 4 CD *Johann Sebastian Bach/Luther Kantaten*. Deutsche Harmonia Mundi 88985320832. Volume 3. 2016.
- 12] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 29). Bach Collegium Japan & Concerto Palatino Brass Ensemble. Counter-tenor: Pascal Bertin.  
 Tenor: Gerd Türk. Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan), 25-29 juin 2004.  
 Durée : 17'04. CD Bis-SACD 1461. 2005. Distribution en France en janvier 2006. + Cantates BWV 135, 3, 38.  
**YouTube** (Mai 2015). Cette version n'est plus accessible (Janvier 2017).  
**YouTube / Alexand** (12 octobre 2020). **YouTube / Zampedri / 23** (1<sup>er</sup> juin 2021).
- 21] **TAKY**, Felipe Ramos. Orchestre + Soli. Enregistrement **vidéo** au Templo Mayor de Campus Oriente, Pontificia Universidad Catolica de Chile, Santiago (Chili). 13 décembre 2020.  
**YouTube. Vidéo + BCW** (13 décembre 2020). Durée : 19'14. + Cantates BWV 33, 108.
- 2] **THURN**, Max. Members of NDR-Chor. Chor des Eppendorfer Gymnasium. Members of Hamburger Rundfunkorchester (Norddeutsche Rundfunk, Hamburg). Alto: Ursula Zollenkopf. Tenor: Ferdinand Koch. Bass: Klaus Ocker. Enregistrement à Hambourg (D), juin 1960 ?
- 16] **WACHNER**, Julian. Trinity Baroque Orchestra. The Choir of Trinity Wall Street. + Soli. Enregistrement **vidéo** à la St. Paul's Chapel (Broadway and Dulton Street), Trinity Church, New York City (USA), 18 mars 2015. Durée : 18'40.  
**Vidéo. Trinity Wall Street Website / BCW** + Cantate BWV 38. Durée totale + Présentation : 53'48".
- 19] **WACHNER**, Julian. *Bach at One*. Nouvelle série (2018-2019) de *Bach at One* avec une cantate de Bach par concert (dans l'ordre du BWV) et des œuvres d'autres compositeurs. Trinity Baroque Orchestra. The Choir of Trinity Wall Street.  
 + Soli. Enregistrement **vidéo** à la St. Paul's Chapel (Broadway and Dulton Street), Trinity Church, New York City (USA).  
**YouTube. Vidéo + BCW** (22 Octobre 2018) Durée : 18'45.
- 14] **WILSON**, Roland. La Capella Ducale, Musica Fiata. Alto: Alex Potter. Tenor: Markus Brutscher. Bass: Wolf-Matthias Friedrich.  
 Enregistré à l'Augustinerkirche, Erfurt (D), 10 août 2012. Durée : 14'52.  
 CD Deutsche Harmonia Mundi 88725468032 2013. + Cantates BVV 7, 38 + BWV 686, 684, 741.  
 Présentation (Trailer) sur **YouTube** (4 septembre 2013). **YouTube** (21 novembre 2017). Mvt. 3. Durée : 3'35.
- 18] **YAMADA**, Iroaki. Soli. Naruto Academy Chor + piano. Enregistrement **vidéo** à Tokushima (Japon), 20 mars 2017. **YouTube. Vidéo** + (11 février 2018). Durée : 17'46.

**Autres enregistrements :** ?

+ **The Best of Classics** (9 février 2023). Durée : 15'14. Un extrait ?

WACHNER, Julian. *Bach at One*. The Choir of Trinity Wall Street. Trinity Baroque Orchestra (8 juin 2020). Reporté cause COVID 19...

## **BWV 2. MOUVEMENTS INDIVIDUELS**

M-1. Mvt. 1] Hans Pflugbeil. Greifswalde Bach Tage Choir. Bach-Orchester Berlin. Fin des années 1950, début 1960.

Enregistrement et report sur CD Baroque Music Club (Soli Deo Gloria), volume 3.

M-2. Mvt. 1] Horse Wilm. Gnadauer Posaunenbund. Trompette et orgue, sans le chœur. Cassette audio Verlag der Liebenzeller Mission VLM-28804. 1984. + Extraits des cantates BWV 43, 38 + BWV 577, 243/1 + BWV 1042.

M-3. Mvt. 6] Nicole Matt. Nordic Chamber Choir. Soloists of the Freiburger Barockorchester Berlin (D), juin 1999.

CD Bach Edition 2000. CD Brilliant Classics / Bayer Records. Œuvres chorales 17, volume V.

Reprise Bach Edition 2006. CD Brilliant Classics V- 93102 30/136.

Dans cette reprise, le Nordic Chamber Choir est devenu le Chamber Choir of Europe.

Reprise Coffret Brilliant Classics 2010. Édition identique à celle de 2006 + 2 DVD + Partitions de la BGA.

M-4. Mvt. 3] Matthias Manasi. Bach Collegium Stuttgart. Alto: ? Enregistrement **vidéo** à la Markuskirche, Stuttgart (D), 25 février 2003.

**YouTube + BCW** (15 septembre 2010). Durée : 3'26.

**BWV 2.** YouTube. Autres mouvements :

13 juillet 2013. [Mvt. 5]. Mike Magatagan. Arrangement pour tuba et cordes. Durée : 6'03.

2 février 2016. [Mvt. 1]. Mike Magatagan. Arrangement pour quartet de cordes et clavier. Durée : 5'01. Ne paraît plus accessible (Oct. 2018).

1<sup>er</sup> mars 2016. [Mvt. 3]. Mike Magatagan. Arrangement pour trio d'instruments à vent + clavier. Durée : 3'12.

6 mai 2016. [Mvt. 6]. WWW *Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale*. Breitkopf & Härtel. 1832. *Synthetic Classics*, n° 262.

Volume 3. + **Partition déroulante**. Durée : 1'18. Melodie/Choral: « *Ach Gott, vom Himmel sieh darein.* »

9 janvier 2015. 6 mars 2015. 7-8 octobre 2016 [Mvt. 6]. *Harmonic analysis with colored notes.* + **Partition déroulante**. Durée : 1'34.

Melodie/Choral: « *Ach Gott, vom Himmel sieh darein.* ». Voir ce choral dans les cantates BWV 153/1, BWV 104/6, 77/6.

**CANTATE BWV 2. BCW / C. ROLE. ÉDITION AOÛT 2023**